

# 案例研究

## PROJECT HIGHLIGHTS

### 项目亮点分析



### 项目背景

作为亚马逊公司旗下云计算服务平台，亚马逊云科技（以下简称AWS）为世界各地的客户提供一整套基础设施和云解决方案。作为面向全球市场的国际化公司，AWS云计算服务的推广视频，势必要针对目标市场做一些本土化的转化，从而更好地面向本土用户进行产品的宣传和引导。

基于言灵本地化技术的丰富经验，AWS选择把这项极重要且具有挑战性的项目全权委托给我们。我们从视频的听写、听写后的翻译、翻译后的字幕添加等技术环节为AWS提供一站式的视频本地化服务。

### 项目难点

- 视频内容涉及大量IT和通讯行业的云服务领域术语，对译员的技术背景提出了更高的要求；
- 听写的发言内容大多来自有较重口音的外国人士，听写校对难度较大；

## 亚马逊云科技

### 视频本地化项目

- 视频文件量大，项目时间紧，例如11个英文视频，每个视频时长35分钟，4-5个工作日需要完成听写、翻译、srt字幕制作，正常这样的工作量交给一名译员来做，需要花费15-20天。

### 解决方案

- 我们组建专业化的项目服务团队，为AWS提供专属服务，并保证项目成员的稳定，将服务的标准化和一致性贯穿在项目执行的全过程；
- 为了保证项目的高质量交付，我们在项目实施前做了大量的准备工作。首先，我们搜集各种涉及到客户产品相关信息的多语网站，从客户的网站中提取相关专业术语，运用到后期的翻译中；其次，我们从客户的对外文字信息中总结出客户的翻译风格，将风格贯彻在后续的翻译中；
- 项目执行期间，每次成功交付一批视频文件后，我们都会从中提取相应的术语，以便和下次的翻译保持一致，也安排了主力翻译人员专门做术语的汇总和校对工作；

- 虽然项目难度大、时间紧迫，但是我们始终把服务质量放在第一位，在有限的时间内把质量做到最好，我们更是在正常服务流程的基础上又多加了一个最后总体把关的步骤。

### 项目成果

- 我们在极短的时间内，充分保证了视频的质量，准时交付给客户完整的文件，让客户能够准时上线自己的服务；
- 我们通过有效、及时和省心的服务取得了客户的信任，客户愿意和我们继续进行深入的合作；
- 我们在成本等多方面为客户考虑，在能够调整的基础上，将客户的利益做到最大化。

